

10. Семенова, Т. В. Лексическая манифестация эмоций в зеркале антиномии (на материале английского языка) / Т. В. Семенова // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – 2013. – № 22 (313). – Филология. Искусствоведение. – Вып. 81. – С. 145–148.
11. Хэтфилд, Э. Эмоциональное заражение / Э. Хэтфилд // Психологическая энциклопедия / под ред. Р. Корсини, А. Ауэрбах. – 2-е изд. – СПб.: Питер, 2006. – С. 1021.
12. Погожая, С. Н. Способы выражения эмоциональности в языке (на примере эмоционального состояния «восхищение») / С. Н. Погожина // Научные ведомости Белгород. гос. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2010. – № 18 (89). – Вып. 7. – С. 124–130.
13. Ирисханова, О. К. Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования / О. К. Ирисханова. – М. : Языки славянской культуры, 2014. – 320 с.
14. Браун, А. С. Эмоции / А. С. Браун // Психологическая энциклопедия / под ред. Р. Корсини, А. Ауэрбах. – 2-е изд. – СПб. : Питер, 2006. – С. 1020–1021.
15. Карпилович, Т. П. Контрастивная лингвистика и новые направления автоматической обработки текстов / Т. П. Карпилович // Контрастивные исследования языков и культур : материалы I Междунар. науч. конф. Минск, 29–30 окт. 2013 г. / отв. ред. Т. П. Карпилович. – Минск: МГЛУ. – С. 32–38.
16. Карпилович, Т. П. Семантико-прагматические структуры медиатекстов и их формализация в целях автоматической обработки / Т. П. Карпилович // Медиатекст и культура / под ред. Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2015. – С. 149–155.

The paper considers lexical markers of the author's subjective opinion in letters to the editor from American and Belarusian printed editions. As emotionally coloured words cannot be relied upon as the only formal indicator of the author's viewpoint, an effective opinion mining algorithm should be based on a complex of formal markers, including pronouns, linking words and modal verbs.

В. В. Чалагаева

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ЯЗЫКА В ТЕЛЕВИЗИОННОМ НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматривается специфика новостного телевизионного дискурса на материале телевизионной хроники в английском и русском языках. Анализируются наиболее частотные лексические выразительные средства языка, используемые в телевизионном новостном дискурсе. Материалом для анализа послужили тексты телевизионной хроники британских телеканалов BBCNews, Skynews, Channel 4 и белорусских (русскоязычных) телеканалов ОНТ, СТВ и Беларусь 1.

В настоящее время телевидение по праву признается ведущим по силе своего воздействия на носителей языка среди других форм массмедиа. До 60-70-ых гг. как в отечественной (Э. Г. Багиров, Л. А. Белкина), так и

зарубежной (М. Е. Комбс, Д. Л. Шоу) школах исследований новостного дискурса господствовала идея об исключительно информационном характере новостного дискурса, т.е. в новостном телевизионном дискурсе автор сообщения должен был ограничиваться констатацией фактов, не навязывая своей точки зрения по той или иной проблеме [1, с. 16].

В условиях современного телевизионного вещания (начало XX века) роль новостного дискурса в жизни общества меняется: с появлением конкуренции между каналами информация, с одной стороны, превращается в один из наиболее востребованных ресурсов, с другой стороны, приобретает товарные свойства. Сегодня основная цель дискурса телевизионных новостей «состоит не только в информировании, но и в обеспечении адресату комфортного времяпрепровождения посредством привлечения его (адресата) не только к содержанию, но и к манере подачи информации» [1, с. 17]. Вслед за М. Е. Фроловым мы полагаем, что телевизионный дискурс представляет собой «многокомпонентное образование, функционально-содержательным ядром которого является программа привлечения, завоевания и удержания внимания адресата» [2, с. 27].

Материалом для анализа послужили по 30 текстов телевизионной новостной хроники за октябрь 2015 года, описывающие международные и локальные события, на английском и русском языке, записанные на британских телеканалах BBCNews, Skynews, Channel 4 и белорусских (русскоязычных) телеканалах ОНТ, СТВ и Беларусь 1. Следом за Л. М. Майдановой и Л. Р. Дускаевой под хроникой мы понимаем «жанр новостной журналистики, вторичный текст, представляющий собой подборку сообщений, констатирующих наличие события в настоящем, ближайшем прошлом или ближайшем будущем. Хроникальное сообщение – текст объемом от одного до трех-четырех предложений с общим смыслом «где, когда, какое событие произошло, происходит, будет происходить» [3, с. 80].

Ежедневно в мире совершаются сотни различных событий, но только часть из них освещается СМИ. На экраны телевизоров попадают те сообщения, которые обладают «новостной ценностью». Согласно Дж. Бейнбриджу, новостная ценность того или иного события определяется такими факторами, как 1) степень влияния события на адресата; 2) непосредственная близость события; 3) известность людей, которые попали в новостное событие; 4) фактор человеческого интереса; 5) новизна; 6) конфликт; 7) значимость события (перевод собственный – В. Ч.) [4, с. 246].

Известно, что телевидение, будучи самым влиятельным из СМИ, мобилизует все возможности, все ресурсы языка для воздействия на умы и чувства людей. Таким образом, использование языковых средств, в частности лексических выразительных средств, определяется во многом их социально-оценочными качествами и возможностями с точки зрения эффективного и целеустремленного воздействия на массовую аудиторию [5, с. 8]. В результате проведенного анализа новостной хроники были выявлены наиболее

частотные лексические выразительные средства языка. Самым распространенным лексическим выразительным средством в телевизионной хронике в обоих языках является эпитет, затем метонимия, перифраз и, наконец, метафора (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Частотность лексических выразительных средств
в телевизионном новостном дискурсе на английском и русском языках

Выразительные лексические средства	Новостная хроника на английском языке, %	Новостная хроника на русском языке, %
эпитет	53	47
метонимия	26	24
перифраз	14	17
метафора	7	12

Самым распространенным лексическим выразительным средством как в англоязычной, так и в русскоязычной телевизионной хронике являются эпитеты. Эпитеты направлены на усиление выразительности образов изображаемых предметов и явлений, а также помогают передавать отношение автора к изображаемому, выразить авторскую оценку и авторское восприятие явления.

Hurricane Patricia, one of the strongest storms ever recorded, has struck the pacific coast of Mexico. Mexican officials say the effect of the storm could be catastrophic, but the aim is to protect lives.

Зловещей оказалась эта ночь для жителей Бухареста. В одном из столичных клубов вспыхнул пожар, погибли 27 человек.

В телевизионной новостной хронике в английском и русском языках достаточно широко представлены метонимии, способствующие лаконизму выражения.

Russia now suspends all flights from Sharm el Sheikh. Thousands of British tourist face chaos trying to leave the Egyptian resort.

В связи с **переходом Украины и стран Европейского союза** на зимнее время в ночь с 24 на 25 октября **Белорусская железная дорога внесла корректировки** в расписание движения международных поездов.

Перифраз – следующее лексическое выразительное средство, используемое в новостной телевизионной хронике. Перифраз позволяет не только избежать неоправданной тавтологии, но и выделить и подчеркнуть наиболее существенные признаки изображаемого.

Sepp Blatter has said he'll appeal against FIFA's decision to suspend him. One of three top officials from the world's football governing body to be banned the corruption allegations.

Рейс компании «Когалымавиа» летел из Шарм-эль-Шейха в Санкт-Петербург. На борту разбившегося *Airbus A-321* было 224 человека. Стало известно, что перед исчезновением с радаров *рейс* потерял 5000 футов высоты за одну минуту. По информации местных СМИ, *лайнера* разбил в гористой местности. Ранее сообщалось, что *российский самолет* пропал с радаров.

Авторы англо- и русскоязычной телевизионной хроники также прибегают к использованию метафоры, которая несет большую смысловую нагрузку, соединяя в себе осуществление функции воздействия на уровне языка с реализацией интерпретационной функции массовой коммуникации.

Например, в нижеуказанном тексте телевизионной хроники кризис, с которым столкнулись страны ЕС из-за количества иммигрантов, сравнивается с эпидемией, для избавления от которой необходимо найти лекарство.

Европа продолжает захлебываться от мигрантов. И ситуация, похоже, достигла точки кипения. В Брюсселе европейские лидеры в поисках лекарств от этой эпидемии собрались на чрезвычайный саммит.

В следующей метафоре заболевания сравниваются с массовыми убийцами:

Tuberculosis now kills as many people as HIV worldwide. That's according to new figures published by the World Health Organization. Last year 1.1 million people died from TB. At the same period HIV killed 1.2 million people.

Тем не менее, нельзя не отметить, что для телевизионной хроники характерно использование стертых метафор, а случаи употребления образной метафоры в новостной телевизионной хронике были зафиксированы нами только в новостной хронике телеканала СТБ, что, вероятно, отражает особый стиль вещания данного телеканала.

Необходимо отметить, что национально-культурная специфика откладывает отпечаток на характер телевизионного дискурса. Как в британском, так и белорусском (русскоязычном) телевизионном дискурсе коммуникативно-речевая подача материала представляет собой европейский стиль, характеризующийся умеренностью и консервативностью, что также соответствует национальному английскому и белорусскому менталитету, ориентированному на сдержанность и пониженную экспрессию личностного поведения [6, с. 1561].

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что в англо- и русскоязычном новостном телевизионном дискурсе наиболее частотными лексическими выразительными средствами являются эпитет, метонимия, перифраз и метафора. Эпитет – самое распространенное лексическое выразительное средство в обоих языках, однако использование эпитета в англоязычной телевизионной хронике незначительно выше, чем в русскоязычной. Бесспорно, в телевизионном новостном дискурсе лексические выразительные средства языка служат, в конечном счете, задачам убеждения и воздействия, именно поэтому стилистика реализации воздействующей функции

становится более разнообразной, ведь каждый канал имеет свое лицо, поэтому стремится к проявлению индивидуального стиля. Однако подчеркнем, что задачи, характер, природа СМИ ограничивают использование тропов количественно и качественно, так как речь, изобилующая тропами, труднодоступна, нарушает принцип коммуникативной общезначимости, а поэтому представляется и эстетически неприемлемой [5, с. 14].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Лапунова, О. В.* Полифоничность французского новостного дискурса в функциональном аспекте : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / О. В. Лапунова. – Минск, 2014. – 308 л.
2. *Фролов, М. Е.* Телевизионный дискурс информационно-аналитических программ: на материале программ криминально-правовой тематики НТВ : дис. ... канд. филол. наук : 10.01.10 / М. Е. Фролов. – Тверь, 2004. – 203 л.
3. *Стилистический энциклопедический словарь русского языка под редакцией М. Н. Кожинной.* – 2-ое изд. – М. : Изд-во «Флинта»; Изд-во «Наука», 2006. – 694 с.
4. *Bainbridge, J.* Media and journalism / J. Bainbridge, N. Gos, L. Tynan. – 2nd ed. – Melbourne : Oxford University Press, 2011. – 492 p.
5. *Солганик, Г. Я.* Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды / Г. Я. Солганик, Н. Н. Кохтев, Д. Э. Розенталь [и др.] / М. : Изд-во МГУ, 1980. – 256 с.
6. *Подольских, Е. А.* Специфика британского новостного телевизионного дискурса как объекта лингвистического анализа / Е. А. Подольских // Изв. Самар. науч. центра Рос. акад. наук. – Т. 14. – № 2 (6); – 2012. – С. 1560–1564.

The article deals with some specific features of the news television discourse. The author analyses the most widely used lexical expressive language means employed in the news television discourse in the English and Russian languages. The research material are the scripts of televised news digests of the English channels BBC news, Skynews, Channel 4 and the Russian-spoken Belarusian channels ONT, STV and Belarus 1.